



заявляет, что он уполномочен заключить соглашение и снимать средства Гранта для целей и на условиях, указанных выше.

Просим Вас принять во внимание, что согласно политике Банка, данное Письмо-соглашение и любая информация по данному вопросу подлежит опубликованию после вступления в действие настоящего соглашения и получения согласия со стороны Получателя на раскрытие информации. Подписывая настоящее Письмо-соглашение, Получатель тем самым дает свое согласие на подобное р а з г л а ш е н и е .

Прошу подтвердить Ваше согласие с вышесказанным от имени Получателя, проставив свою подпись и дату и возвратив в Банк прилагаемый экземпляр Письма-Соглашения. Данное Письмо-соглашение вступает в силу с даты направления Банком Получателю уведомления о (i) получении им копии Письма-соглашения, подписанного Вами, и (ii) принятии им подтверждений, удовлетворительных для Банка , свидетельствующих о том, что Письмо-соглашение должным образом санкционировано или ратифицировано, исполнено и доставлено от лица Получателя и является юридически обязательным для Получателя в соответствии с условиями Письма-соглашения.

И с к р е н н е в а ш ,

От имени

Международного Банка Реконструкции и Развития

-----  
К р и с т о ф е р Л о в л а с

И . о . Д и р е к т о р а

Регионального представительства в Центральной Азии

Регион Европы и Центральной Азии

Согласовано:

Республика Казахстан

Подпись \_\_\_\_\_

Имя \_\_\_\_\_

Должность \_\_\_\_\_

Дата \_\_\_\_\_

Приложение

## **Цели, условия и положения гранта**

### 1. Цели и мероприятия

1.1 Целью Гранта является оказание помощи в подготовке Проекта восстановления окружающей среды г. Усть-Каменогорска (далее - Проект), основные задачи которого:  
(1) улучшение качества водоснабжения для населения и промышленной деятельности в

г. Усть-Каменогорске; (2) предотвращение загрязнения реки Иртыш отходами токсичных металлов; (3) вовлечение крупных промышленных предприятий в решение приоритетных экологических проблем региона; (4) усиление деятельности природоохранных органов по управлению вопросами загрязнений. Мероприятия (далее - Мероприятия), на которые предоставляется Грант, включают следующее:

(a) технико-экономическое обоснование программы оздоровления грунтовых вод для оценки и анализа современного уровня загрязнения подземных вод промышленными предприятиями г. Усть-Каменогорска; ориентировочная стоимость данного мероприятия составляет сумму, эквивалентную 538500 долларов США;

(b) оценка воздействия на окружающую среду программ оздоровления грунтовых вод и восстановления окружающей среды хвостохранилища; ориентировочная стоимость данного мероприятия составляет сумму, эквивалентную 110000 долларов США;

(c) социальная оценка для выявления степени восприятия и воздействия существующего загрязнения грунтовых вод, хвостохранилищ, в целом промышленного загрязнения и прочих имеющих отношение факторов; ориентировочная стоимость данного мероприятия составляет сумму, эквивалентную 64000 долларов США;

(d) финансовая и экономическая оценка; ориентировочная стоимость данного мероприятия составляет сумму, эквивалентную 22800 долларов США;

(e) аудит Гранта; ориентировочная стоимость данного мероприятия составляет сумму, эквивалентную 20000 долларов США;

(f) оценка, определение и рекомендации по кадровому составу и обучению на предмет осуществления закупок; ориентировочная стоимость данного мероприятия составляет сумму, эквивалентную 25400 долларов США;

(g) прочая техническая помощь; ориентировочная стоимость данного мероприятия составляет сумму, эквивалентную 80000 долларов США.

## 2. Реализация в целом

2.1 Получатель, (a) выполняет мероприятия через Комитет по водным ресурсам Министерства сельского хозяйства Республики Казахстан с соблюдением существующих требований и достижением намеченных результатов;

(b) немедленно предоставляет средства, оборудование, услуги и другие ресурсы, требующиеся для этой цели; (c) предоставляет всю информацию, относящуюся к Мероприятиям и использованию средств Гранта, которую Банк обоснованно запрашивает; (d) периодически проводит обмен мнениями с представителями Банка о ходе выполнения и результатах Мероприятий; (e) принимает все необходимые меры, требующиеся для того, чтобы предоставить Банку возможность посещать территорию Республики Казахстан для целей, связанных с Грантом; (f) следит за тем, чтобы все товары и услуги, финансируемые из средств Гранта, использовались исключительно для целей Проекта.

Без ограничения вышеизложенного Получатель, если Банк так запрашивает, немедленно после завершения Мероприятий подготавливает и представляет Банку отчет, по форме и содержанию приемлемый для Банка, о результатах и влиянии Мероприятий.

### 3. Закупки

3.1. В отсутствие иных договоренностей с Банком, закупки консультационных услуг и товаров, необходимых для выполнения Мероприятий и подлежащих финансированию из средств Гранта, регулируются положениями Дополнения I к н а с т о я щ е м у П р и л о ж е н и ю .

3.2. Получатель принимает меры к тому, чтобы все импортируемые товары, подлежащие финансированию из средств Гранта, были застрахованы от рисков, связанных с их приобретением, транспортировкой и доставкой к месту использования или установки, и чтобы соответствующее страховое возмещение выплачивалось в свободно конвертируемой валюте в целях обеспечения замены или ремонта таких товаров. Получатель принимает меры к тому, чтобы эксплуатация и техническое обслуживание любых объектов, связанных с выполнением Мероприятий, всегда осуществлялись с использованием надлежащих методов и чтобы любой ремонт или обновление таких объектов проводились оперативно по мере необходимости.

### 4. Снятие средств Гранта

4.1. Средства Гранта зачисляются на счет, открытый Банком в его учетных документах на имя Получателя (счет Гранта), и могут сниматься с этого счета Получателем в соответствии с положениями настоящего Раздела 4 для оплаты обоснованной стоимости товаров и услуг, необходимых для выполнения Мероприятий и подлежащих финансированию из средств Гранта.

4.2. Расходы в рамках перечисленных далее статей могут финансироваться из средств Гранта и используются исключительно для выполнения Мероприятий:

Статья	Сумма выделенных средств Гранта	% расходов, подлежащих <u>финансированию</u>
(в долл. США)		
[100 %1]		
(1) Консультационные услуги		820700
(2) Товары	15000	100% расходов в иностранной валюте 100% расходов в местной валюте [(стоимость франко-завод)] и 85% расходов в местной валюте на другие статьи

внутреннем рынке

(3) Дополнительные	25000	90%
	эксплуатационные	
	издержки	

**И т о г о****8 6 0 7 0 0**

Для целей данного пункта:

(а) термин "расходы в иностранной валюте" означает расходы в валюте любой страны, за исключением Республики Казахстан, для оплаты товаров или услуг, поставляемых с территории любой страны, за исключением Республики Казахстан;

(б) термин "расходы в местной валюте" означает любые расходы, не являющиеся расходами в иностранной валюте при условии, однако, что, если валюта Республики Казахстан является также валютой другой страны, с территории которой поставляются товары и услуги, расходы в этой валюте для оплаты таких товаров или услуг считаются расходами в иностранной валюте;

(в) термин "дополнительные эксплуатационные издержки" означает дополнительные эксплуатационные издержки, понесенные Получателем в рамках Гранта, в том числе незначительное офисное оборудование (бумага, канцелярские товары и прочие расходные материалы, связанные с офисным оборудованием), распечаткой, факсом, переводом письменным и устным, услуги связи и транспорта.

4.3. Несмотря на положения пункта 4.2:

(а) средства со Счета Гранта не могут сниматься: (i) для оплаты расходов, произведенных до дня подписания настоящего Письма-соглашения Банком; (ii) для оплаты каких-либо налогов, взимаемых Получателем или на территории Получателя; (iii) для финансирования расходов на территории какой-либо страны, не являющейся членом Банка, или для оплаты товаров, произведенных на территории или услуг, предоставляемых с территории такой страны; или (iv) для осуществления каких-либо платежей физическим и юридическим лицам или для финансирования импорта товаров, если такие платежи или импорт, насколько это известно Банку, запрещены решением Совета Безопасности ООН, принятым в соответствии с Главой VII Устава ООН;

(б) средства со Счета Гранта не могут сниматься после наступления 30 июня 2004 года или более поздней даты, которую Банк укажет в письменном уведомлении Получателю (Дата закрытия), при условии, что, за исключением особых обстоятельств, Дата закрытия не будет перенесена таким образом, что она наступит позднее предполагаемой даты утверждения Банком средств финансирования Проекта. Однако средства Гранта могут сниматься после наступления Даты закрытия для оплаты расходов, произведенных до наступления Даты закрытия, если соответствующая заявка

на снятие средств будет получена Банком в течение четырех месяцев после наступления Даты закрытия, после чего любая сумма Гранта, оставшаяся неснятой со счета Гранта, будет аннулирована; и

(с) если, по мнению Банка, сумма Гранта, выделенная в рамках какой-либо статьи, указанной в таблице пункта 4.2, окажется недостаточной для финансирования расходов по этой статье, Банк, направив письменное уведомление Получателю, может перевести в эту статью такую сумму средств Гранта, выделенных на другую статью, которая, по мнению Банка, не потребуется для финансирования других расходов.

4.4. Если Получатель захочет снять со Счета Гранта какую-либо сумму средств, он должен подать в Банк письменную заявку на снятие этой суммы по форме, указанной Банком. Заявки на снятие средств: (а) подписываются от имени Получателя Министром финансов или иным лицом, получившим от него письменные полномочия; и (b) сопровождаются подтверждающими документами, обоснованно затребованными Банком. Заверенные образцы подписи лица, уполномоченного подписывать заявки на снятие средств, представляются вместе с первой заявкой, на которой стоит его или ее подпись. Каждая заявка на снятие определенной суммы Гранта и подтверждающая ее документация должна быть достаточной по форме и содержанию, чтобы убедить Банк в том, что Получатель имеет право на снятие этой суммы со счета Гранта и что эта сумма будет использована для осуществления Мероприятий. Банк выплачивает суммы, снимаемые Получателем со счета Гранта, только самому Получателю или по его поручению.

4.5. Банк может потребовать, чтобы снятие средств со Счета Гранта производилось на основании расходных ведомостей для оплаты расходов по контрактам на: (а) услуги консультационных фирм, стоимость которых составляет менее 100000 долларов США; (b) услуги индивидуальных консультантов, стоимость которых составляет менее 50000 долларов США; (с) товары и (d) дополнительные эксплуатационные издержки, при этом все осуществляется в соответствии с положениями и условиями, которые Банк определяет в уведомлении Получателю.

4.6. Снятие средств Гранта производится в валюте Гранта. Банк, по просьбе Получателя и действуя в качестве представителя Получателя, покупает на валюту Гранта, снятую со счета Гранта, те валюты, которые необходимы для оплаты расходов, финансируемых из средств Гранта. Если для целей настоящего Письма-соглашения необходимо определить стоимость одной валюты по отношению к другой, эта стоимость обоснованно определяется Банком.

4.7. В целях содействия осуществлению Мероприятий Получатель может открыть и вести специальный депозитный счет в долларах США (Специальный счет) в коммерческом банке и на условиях, удовлетворительных для Банка, включая надлежащую защиту этого счета от взаимозачетов, ареста или присоединения. Вклады

на Специальный счет и выплаты со Специального счета производятся в соответствии с положениями Дополнения II к настоящему Приложению.

## 5. Бухгалтерские счета и аудит

5.1. (а) Получатель ведет или обеспечивает ведение системы финансового управления, включая учетные документы и бухгалтерские счета, и готовит финансовые отчеты по форме, приемлемой для Банка, которые должным образом отражают операции, ресурсы и расходы, связанные с осуществлением Мероприятий, в соответствии с надлежащей практикой бухгалтерского учета.

(b) Получатель должен: (i) иметь учетные документы, бухгалтерские счета и финансовые отчеты, указанные в подпункте (а) выше [, а также учетные документы и бухгалтерские счета, относящиеся к Специальному счету] за каждый финансовый год, прошедший аудиторскую проверку независимыми аудиторами, приемлемыми для Банка, в соответствии с последовательно применяемыми стандартами аудита, приемлемыми для Банка; (ii) предоставлять Банку сразу же после подготовки, но в любом случае не позднее, чем через шесть месяцев после окончания каждого года: (A) заверенные копии финансовых отчетов, упомянутых в подпункте (а) данного раздела, за каждый год, прошедший аудиторскую проверку, и (B) заключение вышеуказанных аудиторов по этим отчетам, учетным документам и бухгалтерским счетам, а также аудиторский отчет, объем и степень детализации которого обоснованно определены Банком; и (iii) представлять в Банк, по его обоснованным периодическим запросам, прочие сведения, касающиеся этих учетных документов, бухгалтерских счетов и их аудиторской проверки, а также вышеуказанных аудиторов.

(c) По всем расходам, для финансирования которых средства со счета Гранта снимались на основании расходных ведомостей, Получатель должен: (i) вести или обеспечить ведение в соответствии с подпунктом (а) данного раздела учетные документы и бухгалтерские счета, отражающие эти расходы; (ii) хранить, как минимум, в течение одного года после получения Банком аудиторского отчета за финансовый год, в котором было произведено последнее снятие средств со счета Гранта, все учетные документы (контракты, заказы, счета-фактуры, счета, квитанции и другие документы), подтверждающие эти расходы; (iii) обеспечить представителям Банка возможность проверки этих учетных документов; и (iv) принять меры к тому, чтобы эти учетные документы и бухгалтерские счета проходили ежегодную аудиторскую проверку, упомянутую в подпункте (b) данного раздела, и чтобы отчет о такой аудиторской проверке содержал отдельное заключение вышеуказанных аудиторов относительно того, являются ли расходные ведомости, представленные в течение такого финансового года, а также процедуры и механизмы внутреннего контроля, применявшиеся в процессе их подготовки, достаточным основанием для соответствующего снятия средств.

## 6. Приостановка и аннулирование прав

6.1. Банк, направив Получателю соответствующее уведомление, может в любое время приостановить право Получателя на дальнейшее снятие средств со счета Гранта, если произошло и продолжается какое-либо из нижеперечисленных событий: (а) Получатель не выполнил любое из своих обязательств, установленных в настоящем документе; или (b) право Получателя или любого иного лица, которому Банк предоставил заем под гарантию Республики Казахстан, на снятие средств в рамках какого-либо соглашения о займе с Банком или какого-либо соглашения о кредите развития с Международной ассоциацией развития было приостановлено.

6.2. Банк, направив Получателю соответствующее письменное уведомление, может аннулировать право Получателя на дальнейшее снятие средств со Счета Гранта: (а) в любой момент после того, как право Получателя на снятие средств со счета Гранта было приостановлено в соответствии с положениями пункта 6.1 данного раздела; (b) если в течение шести месяцев после вступления в силу настоящего Соглашения о гранте Получатель не смог принять удовлетворительные для Банка меры в целях осуществления Мероприятий; или (с) если, после проведения консультаций с Получателем, Банк решил отказаться от дальнейшей поддержки Проекта; или (d) если Получатель отозвал свой запрос на помощь Банка в финансировании Проекта.

## **Дополнение I**

### **Закупки**

#### **Раздел I. Услуги консультантов**

##### **Часть А: Общие положения**

Услуги консультантов закупаются в соответствии с положениями Разделов I и IV Руководства "Отбор и наем консультантов заемщиками Всемирного банка", опубликованного Банком в январе 1997 г. и пересматривавшегося в сентябре 1997 г., январе 1999 г. и мае 2002 г. (Руководство по консультантам), а также в соответствии с пунктом 1 Приложения 1 к Руководству, Приложением 2 к Руководству и следующими положениями настоящего раздела.

##### **Часть В: Отбор по качеству и стоимости**

[1.] За исключением иных положений Части С настоящего раздела, услуги консультантов закупаются в рамках контрактов, присуждаемых в соответствии с положениями Раздела II Руководства по консультантам и положениями пунктов 3.13-3.18 Руководства, которые распространяются на случаи отбора консультантов по к а ч е с т в у и с т о и м о с т и .

2. Следующие положения распространяются на услуги консультантов, которые закупаются в рамках контрактов, присуждаемых в соответствии с положениями предыдущего пункта: в состав краткого перечня консультантов для оказания услуг по



социальной оценке и функций аудита, ориентировочная стоимость которых составляет менее 100000 долларов США из расчета на один контракт, могут входить только национальные консультанты, как это предусмотрено положениями пункта 2.7 и сноски 8 Руководства по консультантам.

### Часть С: Прочие процедуры для отбора Консультантов

#### 1. Отбор в условиях фиксированного бюджета

Услуги по подготовке технико-экономического обоснования и оценки воздействия на окружающую среду могут закупаться в рамках контрактов, присуждаемых в соответствии с положениями пунктов 3.1 и 3.5 Руководства по консультантам.

#### 2. Отбор по квалификации консультантов

Услуги по социальной оценке и аудиту, ориентировочная стоимость которых составляет менее 100 000 долларов США из расчета на один контракт, могут закупаться в рамках контрактов, присуждаемых в соответствии с положениями пунктов 3.1 и 3.7 Руководства по консультантам.

#### 3. Индивидуальные консультанты

Услуги индивидуальных консультантов по финансовой и экономической оценкам, анализу закупок и прочим видам технической помощи, отвечающие требованиям, изложенным в пункте 5.1 Руководства по консультантам, закупаются по контрактам, присуждаемым в соответствии с положениями пунктов 5.1-5.3 Руководства по консультантам.

### Часть D: Рассмотрение Банком отбора консультантов

#### 1. Планирование отбора

До направления консультантам каких-либо приглашений к участию в торгах на рассмотрение и утверждение Банка должен быть представлен план отбора консультантов, включающий ориентировочную стоимость контрактов, компоновку контрактных пакетов и применимые критерии и процедуры отбора. Отбор всех консультационных услуг должен проходить в соответствии с этим планом [(с учетом периодических уточнений)], который должен быть утвержден Банком.

#### 2. Предварительное рассмотрение

(a) В отношении каждого контракта, предусматривающего наем консультационных фирм, ориентировочная стоимость которых составляет 100000 долларов США или выше, применяются процедуры, изложенные в пунктах 2, 3 и 5 Приложения 1 к Руководству по консультантам.

(b) В отношении каждого контракта, предусматривающего наем индивидуальных консультантов, ориентировочная стоимость услуг которых составляет 50000 долларов США или выше, на предварительное рассмотрение и утверждение Банка представляется отчет о результатах сравнения квалификации и опыта кандидатов, а

также техническое задание и условия найма консультантов. Контракт присуждается только после получения согласия Банка. На такие контракты распространяются положения пункта 3 Приложения 1 к Руководству по консультантам.

### 3. Последующее рассмотрение

На каждый контракт, который не регулируется положениями пункта 2 этой Части, распространяются процедуры, изложенные в пункте 4 Приложения 1 к Руководству по консультантам.

### Раздел II. Закупка товаров

Товары закупаются: (а) в соответствии с положениями Раздела I Руководства "Закупки по займам МБРР и кредитам МАР", опубликованного Банком в январе 1995 г. и пересматривавшегося в январе и августе 1996 г., сентябре 1997 г. и январе 1999 г. (Руководство); и (б) по контрактам, присуждаемым с использованием процедур закупок в свободной торговле в соответствии с положениями пунктов 3.5 и 3.6 Руководства. На такие контракты распространяются процедуры рассмотрения, изложенные в пункте 4 Приложения 1 к Руководству, при условии, что слова "конкурсные предложения" в этом пункте читаются как "расценки".

### **Дополнение II**

#### **Специальный счет**

1. Для целей настоящего Дополнения:

(а) термин "приемлемые статьи" означает статьи, указанные в таблице пункта 4.2 Приложения к настоящему Письму-соглашению;

(б) термин "приемлемые расходы" означает расходы на оплату обоснованной стоимости товаров и услуг, необходимых для осуществления Мероприятий и подлежащих финансированию из средств Гранта; и

(с) термин "Санкционированное отчисление" означает сумму, эквивалентную 75000 долларов США, которая должна быть снята со счета Гранта и внесена на Специальный счет в соответствии с пунктом 3 (а) настоящего Дополнения.

2. Выплаты со Специального счета производятся исключительно для финансирования приемлемых расходов в соответствии с положениями настоящего Дополнения.

3. После получения Банком удовлетворительных для него документов, подтверждающих, что Специальный счет должным образом открыт, снятие средств Санкционированной суммы, и последующее снятие средств для пополнения Специального счета производится следующим образом:

(а) Получатель направляет в Банк заявку или заявки на внесение на Специальный счет на суммы или сумм, не превышающих совокупный размер Санкционированной суммы. На основании такой заявки или заявок Банк, от имени Получателя, снимает со

счета Гранта и вносит на Специальный счет сумму или суммы, запрошенные  
П о л у ч а т е л е м .

(b) (i) Для пополнения Специального счета Получатель направляет в Банк заявки на внесение средств на Специальный счет, периодичность которых определяется Банком.

(ii) До подачи или вместе с подачей такой заявки Получатель направляет в Банк документацию и другие подтверждающие документы, необходимые в соответствии с пунктом 4 настоящего Дополнения для осуществления платежа или платежей, в связи с которыми запрашиваются средства на пополнение Специального счета. На основании каждой полученной заявки Банк, от имени Получателя, снимает со Счета Гранта и вносит на Специальный счет сумму, которая была запрошена Получателем и которая, как показывают вышеупомянутые и иные документы, была выплачена со Специального счета для оплаты приемлемых расходов. Все внесенные таким образом средства снимаются Банком со счета Гранта в рамках приемлемых статей и в соответствующих эквивалентных суммах, подтвержденных вышеуказанными и иными документами.

4. В отношении каждого платежа, произведенного Получателем со Специального счета, Получатель должен, по обоснованному требованию Банка, представить в Банк документы и иные доказательства того, что этот платеж был произведен исключительно для покрытия приемлемых расходов.

5. Несмотря на положения пункта 3 настоящего Дополнения, Банк не обязан вносить дополнительные средства на Специальный счет:

(a) если на каком-то этапе Банк решит, что в дальнейшем Получатель должен снимать все средства непосредственно со Счета Гранта;

(b) если Получатель не представит в Банк в течение срока, установленного в подпункте (ii) пункта 5.1 (b) Приложения к настоящему Письму-соглашению, какой-либо аудиторский отчет, который должен быть представлен в Банк согласно указанному пункту в связи с аудиторской проверкой учетных документов и бухгалтерских счетов, относящихся к Специальному счету;

(c) если на каком-то этапе Банк уведомит Получателя о своем намерении приостановить, полностью или частично, право Получателя на снятие со счета Гранта в соответствии с положениями пункта 6.1 Приложения к настоящему П и с ь м у - с о г л а ш е н и ю ;

и л и

(d) как только общая сумма снятых средств Гранта сравнивается с эквивалентом двукратного Санкционированного отчисления.

После этого, снятие со Счета Гранта оставшейся неизрасходованной суммы Гранта производится с использованием процедур, которые Банк определит в соответствующем уведомлении Получателю. Такое дальнейшее снятие средств производится только после того, как и в той степени, в какой Банк убедится в том, что все средства, оставшиеся на Специальном счете на момент такого уведомления, будут использованы для оплаты приемлемых расходов.

6. (a) Если Банк на каком-то этапе решит, что какой-либо платеж со Специального счета: (i) был произведен для покрытия расходов или суммы, не являющихся приемлемыми согласно пункту 2 настоящего Дополнения; или (ii) не был подтвержден документами, представленными в Банк, Получатель, получив соответствующее уведомление Банка, должен незамедлительно: (A) представить дополнительные подтверждающие документы, запрошенные Банком; или (B) внести на Специальный счет (или, по просьбе Банка, вернуть Банку) сумму, равную сумме такого платежа или той его части, которая не является приемлемой или не подтверждена. В отсутствие иных договоренностей с Банком, Банк не будет вносить никаких дополнительных средств на Специальный счет до тех пор, пока Получатель не представит такие подтверждающие документы или не внесет средства, или не произведет их возврат.

(b) Если Банк на каком-то этапе решит, что какая-либо сумма, оставшаяся на Специальном счете, не потребуется для осуществления дальнейших платежей в счет финансирования приемлемых расходов, Получатель, получив соответствующее уведомление Банка, должен незамедлительно вернуть Банку эту оставшуюся сумму.

**Примечание РЦПИ:** далее текст на английском языке (см. бумажный вариант).